|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRATO DE PATROCINIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ALMERIA Y (indicar la entidad/institución/empresa)** | **SPONSORSHIP AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF ALMERIA AND (indicate the entity/institution/company)** |
| **REUNIDOS** | **BETWEEN** |
| **De una parte,** D. Carmelo Rodríguez Torreblanca, Rector Magnífico de la Universidad de Almería, en nombre y representación legal de la misma, con domicilio en Ctra. Sacramento s/n – La Cañada de San Urbano, 04120 Almería, nombrado en virtud del Decreto 503/2019, de 26 de junio (BOJA núm 125, de 2 de julio de 2019), con las atribuciones que le confieren los Estatutos de la Universidad de Almería, aprobados por el Decreto 225/2018, de 18 de diciembre (BOJA núm. 247, de 24 diciembre de 2018). | **For the party of the first part,** Mr. Carmelo Rodríguez Torreblanca, Rector Magnificus of the University of Almería, in the name and legal representation of the same, with address at Ctra. Sacramento s/n - La Cañada de San Urbano, 04120 Almería, appointed pursuant to Decree 503/2019 of 26 June (BOJA Num. 125, of 2 July 2019), with the powers conferred by the Statutes of the University of Almeria, approved by Decree 225/2018, of 18 December (BOJA núm. 247 of 24 December 2018). |
| **Y de otra,** D./Dña. (indicar el nombre del representante de la entidad/institución/empresa), como (si se tratara de una entidad privada, indicar el cargo del representante, y si se tratase de una administración pública, su nombramiento y la norma que le otorga la capacidad de representación), de (indicar el nombre de la entidad/institución/empresa, el CIF y el domicilio) **(patrocinador).** | **AND for the party of the second part,** Mr./Ms. (indicate the name of the representative of the entity/institution/company) as (In the case of a private entity, indicate their position, or in the case of a public administration, their appointment and the rule that grants them the capacity of representation), of (indicate the entity/institution/company, the VAT number and address) **(sponsoring).** |
| Ambas partes intervienen en la representación y con las facultades que sus respectivos cargos les confieren, reconociéndose mutuamente capacidad y legitimación para suscribir el presente contrato. A tal efecto, | Both parties act in the representation and with the powers conferred by their respective positions, mutually acknowledging their capacity and legitimacy to enter into this contract. To this end, |
| **EXPONEN** | **DECLARE** |
| I.- Que la Universidad de Almería (UAL) es una institución de derecho público, dotada de personalidad jurídica y patrimonio propio, a la que corresponde el servicio público de la educación superior mediante la docencia, el estudio y la investigación, con plena autonomía y de acuerdo con la Constitución Española y las leyes. En sus Estatutos contempla la relación con el entorno regional, nacional e internacional, así como la cooperación con otras instituciones de investigación o enseñanza superior. | I.- That the University of Almeria (UAL) is a public law institution, endowed with legal personality and its own assets, which is responsible for the public service of higher education through teaching, study and research, with full autonomy and in accordance with the Spanish Constitution and the law. Its Statutes provide for relations with the regional, national and international environment and cooperation with other research or higher education institutions. |
| II.- Que la Universidad de Almería va a realizar la actividad (indicar la actividad concreta que la UAL va a realizar y para la que el patrocinador va a colaborar económicamente). | II.- That the University of Almería is going to carry out (indicate the activity that the UAL is going to carry out and for which the sponsor is going to contribute). |
| III.- Que el patrocinador está interesado en contribuir y apoyar la actividad anteriormente indicada. | III.- That the sponsor is interested in contributing and support the abovementioned activity. |
| IV.- Que ambas partes se encuentran interesadas en suscribir el presente contrato de patrocinio con arreglo a las siguientes | IV.- That both parties are interested in entering into this sponsorship agreement as follows |
| **CLÁUSULAS** | **CLAUSES** |
| **PRIMERA. Objeto del Contrato.**  El objeto del presente contrato es la colaboración de la UAL en la difusión de (indicar productos, marcas, etc.) del patrocinador en la actividad (indicar la actividad que se va a realizar y una descripción del objeto del acuerdo, concretando su alcance).  En contraprestación, la UAL recibirá las cantidades especificadas en la cláusula TERCERA de este contrato, en concepto de patrocinio, para realizar la actividad.  Al presente contrato le es de aplicación la Ley 34/1988, de 11 de noviembre, General de Publicidad que, en su artículo 22, define el contrato de patrocinio publicitario como “aquel por el que el patrocinado, a cambio de una ayuda económica para la realización de su actividad deportiva, benéfica, cultural, científica o de otra índole, se compromete a colaborar en la publicidad del patrocinador”. | **FIRST. The Object of the Contract.**  The purpose of this contract is the collaboration of the UAL in disseminating of (indicate products, brands, etc.) of the sponsor in the activity (indicate the activity and a description of the subject matter of the agreement, specifying its scope).  The UAL shall receive the amounts specified in the THIRD Clause of this contract as sponsorship, to carry out the activity.  This contract is governed by Law 34/1988, of 11 November 1988, General Advertising Law which, in Article 22, defines the advertising sponsorship contract as "the contract whereby the sponsored party, in exchange for financial support for the performance of its sporting, charitable, cultural, scientific or other activity, undertakes to collaborate in the sponsor's advertising." |
| **SEGUNDA. Obligaciones de la Universidad de Almería.**  La UAL se compromete a:   * Solicitar las autorizaciones administrativas necesarias y pagar las tasas o impuestos correspondientes, salvo que por disposición legal o administrativa deba soportarlos el patrocinador. * Permitir al patrocinador instalar material de publicidad de (indicar productos, marcas, etc.) en la actividad (indicar la actividad) organizada por la UAL, en un lugar preferente y visible al público, dentro de los límites que la legalidad vigente establece. A la terminación del contrato, cualquiera que fuera la causa, la UAL permitirá al patrocinador retirar los elementos instalados en los recintos de la Universidad. * Aportar los medios físicos y materiales para la organización de la actividad (indicar la actividad), así como reflejar la colaboración del patrocinador en toda publicidad que se haga de las mismas mediante la inclusión de los logotipos que el patrocinador decida convenientes. De igual modo, el patrocinador podrá difundir en los medios de comunicación que considere oportunos mención de su condición de patrocinador. * Designar a un responsable que proporcione todo tipo de información a la persona responsable de la (indicar entidad/ institución/ empresa) patrocinadora, que además se encargará de facilitar la instalación de la publicidad estática del patrocinador, en su caso. | **SECOND. Obligations of the University of Almería.**  The UAL undertakes to:   * Apply for the necessary administrative authorisations and pay the corresponding fees or taxes, unless by law or administrative provision these are to be borne by the sponsor. * To allow the company to install advertising material of (indicate products, brands ...) in the activity (indicate the activity) organised by the UAL, in a preferential and visible place to the public, within the limits established by the current legislation. Upon termination of the contract, the UAL will allow the sponsor to remove the elements installed on the University premises for any reason whatsoever. * To provide the physical and material means for the organisation of the activity (indicate the activity), as well as to reflect the collaboration of the sponsor in all publicity by including the logos that the sponsor decides is appropriate. Likewise, the sponsor will be entitled to mention its status as a sponsor in the media it deems appropriate. * Designate a person responsible for providing all kinds of information to the person in charge of the sponsoring (indicate entity/ institution/ company), who will also be responsible for facilitating the installation of the sponsor's static advertising, if applicable. |
| **TERCERA. Obligaciones del Patrocinador.**  (Indicar el nombre de la entidad/institución/empresa) se compromete a:   * Financiar la actividad (indicar la actividad) mediante la aportación de la cantidad total de (indicar la aportación económica en letra) euros (indicar la aportación económica en cifra €) para el cumplimiento del objeto del presente contrato de patrocinio. A esta cantidad hay que sumarle el IVA correspondiente que resulte de aplicación según la legislación vigente. TOTAL IVA incluido: (indicar la aportación con IVA incluido en cifra) €. * Designar a un responsable dentro de (indicar la entidad/institución/empresa) que actúe como persona de contacto entre patrocinador y patrocinado. | **THIRD. Obligations of the Sponsor.**  (Indicate the entity/institution/company undertakes to:   * To finance the activity (indicate the activity) by providing the total amount of the (indicate the contribution in letters) € (indicate the contribution in number €) for the fulfilment of the object of the present sponsorship contract. To this amount, the corresponding VAT must be added according to the legislation in force (where applicable). TOTAL VAT included: (indicate the contribution included the VAT, in number) €. * Designate a responsible person within the (indicate the entity/institution/company) to act as a contact person between sponsor and sponsored. |
| **CUARTA. Forma de pago.**  El abono a favor de la UAL se realizará mediante transferencia bancaria a la cuenta con IBAN: ES65 3058 0130 1327 3100 9002 y destinada al centro de gastos (indicar el centro de gastos).  La tramitación de la correspondiente factura se efectuará con el IVA correspondiente a través del sistema FACE, si procede. | **FOURTH. Method of payment.**  The payment in favour of the UAL will be made by bank transfer to the account with IBAN: ES65 3058 0130 1327 3100 9002 and destined to the cost centre (indicate the cost centre).  The corresponding invoice will be processed with the corresponding VAT through the FACE system, if applicable. |
| **QUINTA. Vigencia.**  El presente contrato entrará en vigor en el momento de su firma y finalizará (indicar la fecha o plazo de finalización). | **FIFTH. Validity.**  This contract shall enter into force upon signature and terminate (indicate the termination date/term). |
| **SEXTA. Notificaciones.**  Las notificaciones se realizarán por medios electrónicos en virtud a lo establecido en el artículo 23 del Reglamento de Administración Electrónica de la Universidad de Almería (BOJA número 40, de 2 de marzo de 2021).  Para garantizar la efectividad de las notificaciones practicadas por estos medios, (indicar la entidad/ institución/ empresa) indicará, en el momento de firmarse el contrato de patrocinio, los datos de correo electrónico para poder efectuar el aviso de puesta a disposición de las notificaciones. | **SIXTH. Notifications.**  Notifications will be made by electronic means in accordance with the provisions of article 23 of the Electronic Administration Regulations of the University of Almeria (BOJA number 40, of 2 March 2021).  In order to guarantee the effectiveness of the notifications made by these means, (indicate the entity/institution/company) shall indicate, at the time of signing the sponsorship contract, the e-mail address where the notifications can be made available. |
| **SÉPTIMA. Rescisión del contrato.**  El incumplimiento de cualquier obligación contraída por el presente contrato por alguna de las partes facultará a la otra parte para rescindir el mismo, con la consiguiente anulación de todos los derechos correspondientes sobre el objeto del contrato.  El presente contrato se resolverá de pleno derecho, sin que se origine indemnización a favor de ninguna de las partes, si no se obtuvieran los preceptivos permisos legales para la instalación de la publicidad. | **SEVENTH. Termination of the contract.**  The breach of any obligation under this contract by either party shall entitle the other party to terminate this contract, and all rights to the subject matter of the contract shall be forfeited.  This contract shall be terminated by operation of law, without compensation for either party, if the required legal permits for the advertising installation are not obtained. |
| **OCTAVA. Protección de datos.**  De conformidad con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, así como con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento General de Protección de Datos), le informamos que la Universidad de Almería es la responsable del tratamiento de los datos de carácter personal recogidos al amparo del presente Contrato.  La finalidad de la recogida y tratamiento de la información es la gestión del presente contrato, así como el mantenimiento del contacto de ambas partes. La licitud del tratamiento de dichos datos se hará de acuerdo con el artículo 6.1.b) y e), del citado Reglamento General de Protección de Datos, así como al consentimiento prestado con la firma de este contrato.  La Universidad de Almería no cederá o comunicará sus datos personales, salvo en los supuestos legalmente previstos o cuando fuere necesario para la prestación del servicio y que los datos serán conservados aun después de que hubiera cesado la referida relación con la Universidad, durante el tiempo que puedan ser requeridos por control o fiscalización de la entidad pública competente (Organismo de la Seguridad Social, Agencia Tributaria, Juzgados o Tribunales).  En cualquier momento Ud. podrá ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación, supresión, oposición, limitación o portabilidad. Para ejercitar los derechos deberá presentar un escrito a: Secretaría General, Universidad de Almería, La Cañada de San Urbano, 04120 Almería. Deberá especificar cuál de estos derechos solicita sea satisfecho y, a su vez, deberá adjuntar la fotocopia del DNI o documento identificativo equivalente. En caso de que actuara mediante representante, legal o voluntario, deberá aportar también documento que acredite la representación y documento identificativo del mismo. Podrá, asimismo, contactar con el Delegado de Protección de Datos de la Universidad de Almería, en la siguiente dirección de correo electrónico dpo@ual.es.  En caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrá interponer una reclamación ante el Consejo de Transparencia y Protección de Datos de Andalucía (https://www.ctpdandalucia.es). | **EIGHTH. Data protection.**  In accordance with Organic Law 3/2018, of 5 December, on the Protection of Personal Data and guarantee of digital rights, as well as with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), we inform you that the University of Almeria is responsible for the processing of the personal data collected under this Contract.  The purpose of collecting and processing the information is the management of the present contract and the maintenance of contact between both parties. The lawfulness of processing such data will be in accordance with Article 6.1.b) and e) of the aforementioned General Data Protection Regulation and the consent given by signing this contract.  The University of Almeria will not transfer or communicate your personal data, except in the cases legally foreseen or when it is necessary to provide the service. The data will be kept even after the relationship with the University has ceased, for as long as they may be required for control or inspection by the competent public entity (Social Security Agency, Tax Agency, Courts or Tribunals).  You may exercise your rights of access, rectification, cancellation, suppression, opposition, limitation or portability at any time. To exercise your rights you should write to: Secretaría General, Universidad de Almería, La Cañada de San Urbano, 04120 Almería. You must specify which of these rights you request to be satisfied and, in turn, attach a photocopy of your ID card or equivalent identification document. If acting through a representative, legal or voluntary, they must also provide a document accrediting representation and an identification document of the same. You may also contact the Data Protection Delegate of the University of Almeria at the following e-mail address [dpo@ual.es](mailto:dpo@ual.es).  If you consider that your right to the protection of personal data has been violated, you may lodge a complaint with the Council for Transparency and Data Protection of Andalusia (https://www.ctpdandalucia.es). |
| **NINTH. Publicación del Contrato.**  Los firmantes del presente Contrato consienten que su texto íntegro, anonimizados los datos de carácter personal, pueda ser publicadp en la página web de la Universidad de Almería. | **NINTH. Publication of the Contract.**  The signatories of the present Contract agree that its full text, with anonymized personal data, would be made public on the website of the University of Almeria. |
| **DÉCIMA. Ley aplicable, resolución de conflictos y jurisdicción.**  Las partes acuerdan que el presente contrato de patrocinio deberá interpretarse de acuerdo con las leyes españolas. Ambas partes se comprometen a resolver de mutuo acuerdo cualquier discrepancia que pueda surgir en el desarrollo de este contrato. En caso de que hubiera alguna controversia en la interpretación o cumplimiento del presente contrato, las partes se someten a la jurisdicción de los juzgados y tribunales de la ciudad de Almería.  En el caso de alguna ambigüedad en la interpretación de este contrato y para todos los propósitos legales y oficiales, las disposiciones del presente contrato prevalecerán en castellano. | **TENTH. Applicable law, dispute resolution and jurisdiction.**  The parties agree that this sponsorship agreement shall be construed in accordance with Spanish law. Both parties undertake to resolve by mutual agreement any discrepancies that may arise in the performance of this contract. In the event of any dispute in the interpretation or fulfilment of this contract, the parties submit to the jurisdiction of the courts and tribunals of the city of Almería.  In the event of any ambiguity in the interpretation of this contract and for all legal and official purposes, the provisions of this contract shall prevail in the Spanish language. |
| Los representantes de ambas partes firman el presente Contrato en prueba de conformidad de lo estipulado en el mismo. | The representatives of both parties sign this Agreement in proof of conformity. |
| Por la Universidad de Almería  [firma digital]  Fdo.: Carmelo Rodríguez Torreblanca | For the University of Almeria  [digital signature]  Signed: Carmelo Rodríguez Torreblanca |
| Por (indicar la entidad/institución/empresa)  [firma digital]  Fdo.: ……………….. | For (indicate the entity/institution/company)  [digital signature]  Signed: .................... |